

KERAJAAN NEGERI SABAH
STATE OF SABAH
ORDINAN PERLESENAN PERNIAGAAN, 1948
(Ordinan No. 16 bagi tahun 1948)
THE TRADES LICENSING ORDINANCE, 1948
(Ordinance No. 16 of 1948)
BORANG PERMOHONAN UNTUK LESEN BERNIAGA
(Seksyen 5)
APPLICATION FOR A TRADING LICENCE
(Section 5)

1. Nama pemohon: _____ No. Kad Pengenalan: _____
Name of applicant: _____ Identity Card No: _____
2. Alamat pemohon: _____
Address of applicant: _____
3. Nama dan alamat penuh perniagaan: _____
Name and full address of business: _____
4. Nama, nama-nama dahulu, umur jika di bawah 21 tahun, kewarganegaraan, alamat penuh semua pengurus-pengurus yang menjaga perniagaan :
Name, former names, age if under 21 years, nationality, full address of all managers in charge of business: _____
5. Nama, nama-nama dahulu, umur jika di bawah 21 tahun, kewarganegaraan, alamat penuh semua pemilik-pemilik atau kongsi-kongsi :
Name, former names, age if under 21 years, nationality and full address of all owners or partners: _____
6. Nama, nama-nama dahulu, umur jika di bawah 21 tahun, kewarganegaraan, alamat penuh semua pengurus-pengurus yang mempunyai kepentingan kewangan dalam perniagaan:
Name, former names, age if under 21 years, nationality and full address of any others person having a financial interest in the business: _____
7. Sebutkan jika (a) Pemohon Baru
State if New Applicant _____
- (b) Pembaharuan Nombor Lesen yang ada
Renewal of existing Licence Number _____
8. Jenis lesen yang dipohon (sebutkan nombor dalam butiran di dalam Jadual I kepada Ordinan No. 16 bagi tahun 1948 sebagaimana dipindahkan ke tarikh ini):
Type of Licence applied for (please state the item number in Schedule I to Ordinance No. 16 of 1948 as amended to date): _____

BAYARAN
FEE RM _____

Saya memohon Lesen Berniaga untuk perniagaan tersebut di atas, dan saya menyatakan bahawa tidak ada pemilik-pemilik, kongsi-kongsi atau pengurus-pengurus yang di bawah umur 18 tahun atau oleh kuasa Perintah Mahkamah di bawah Seksyen 8 Ordinan itu dibatalkan daripada mendapat Lesen Berniaga semasa tempoh dalam mana Lesen seperti itu dituntut dan bahawa perkara-perkara ternyata di atas semuanya betul.

I apply for a Trading Licence for business described above, and I hereby declare that non of the owners, partners or managers is under the age of eighteen years or by virtue of an Order of the Court made under the Section 8 of the Ordinance is disqualified from obtaining a Trading Licence during the period for which such Licence is sought and the particulars set out above are true and correct.

Tandatangan pemohon dan
Signature of applicant
and _____

semua pemilik-pemilik, rakan-rakan
all owners, partners _____

Pengurus-pengurus dan
Managers and _____

Pihak-pihak yang ada kepentingan
Interested parties

(Tarikh)
(Date) _____ 20 _____

BANCI PERTUBUHAN-PERTUBUHAN YANG BERNIAGA YANG BERLESEN



CENSUS OF LICENSED TRADING ESTABLISHMENTS

Untuk Kegunaan Pejabat Sahaja <i>For Office Use Only</i>														
Div.	District			Town			Industry			N/R	L.S	Cit.	Race	E.G.

Blok (1) <i>Block</i>		Perkara-Perkara Lesen <i>Particulars of Licence</i>	
1. Daerah <i>District</i>		Untuk Kegunaan Majlis Perbandaran / Pejabat Daerah Sahaja <i>For Municipal Council/District Office Use Only</i>	
2. Bandar <i>Town</i>		3. No. Permohonan Lama @ <i>Old Application No. @</i>	4. No. Permohonan Baru <i>New Application No.</i>
2.A Kampung <i>Locality</i>		_____	_____

@ Jika Pemohon Baru tandakan x.
@ Put x in case of New Applicant

Blok (2) <i>Block</i>		Pertubuhan-Pertubuhan Lesen <i>Particulars Of Establishment</i>	
1. Taraf Pertubuhan di sisi Undang-undang: <i>Legal Status of the establishment</i>		(1) Hak Perseorangan <i>Individual Proprietorship</i> <input type="checkbox"/> (2) Perkongsian <i>Partnership</i> <input type="checkbox"/> (3) Syarikat Sendirian Berhad <i>Private Limited Company</i> <input type="checkbox"/>	
		(4) Syarikat Awam Berhad <i>Public Limited Company</i> <input type="checkbox"/> (5) Syarikat Kerjasama <i>Co-operative Society</i> <input type="checkbox"/> (6) Lain-lain <i>Others</i> <input type="checkbox"/>	
2. Kewarganegaraan Tuan Punya Perseorangan atau kebanyakan pemegang-pemegang saham : <i>Citizenship of individual Proprietor or majority of shareholders</i>		(1) Warganegara Malaysia- Warganegara Negeri Sabah <i>Malaysian Citizen- Sabah State Citizen</i> <input type="checkbox"/> (2) Warganegara Malaysia- Bukan Warganegara Malaysia <i>Malaysian Citizen- Non-Sabah-Citizen</i> <input type="checkbox"/> (3) Bukan Warganegara Malaysia <i>Non- Malaysian Citizen</i> <input type="checkbox"/>	
3. Bangsa Tuan Punya Perseorangan atau kebanyakan pemegang-pemegang saham: <i>Race of individual Proprietor or Majority of Shareholders</i>		(1) Bumiputera <i>Indigenous</i> <input type="checkbox"/> (2) Cina <i>Chinese</i> <input type="checkbox"/> (3) Lain-lain <i>Others</i> <input type="checkbox"/>	
4. Nama penuh dan alamat surat menyurat pertubuhan _____ <i>Full name and postal address of the establishment</i> _____			
5. Nama penuh dan alamat surat menyurat pertubuhan _____ <i>Full name and postal address of the owner or manager</i> _____			
6. Letaknya Pertubuhan.(Lorong dan Bandar/Kampung): _____ <i>Location of the establishment(Street and Town/Locality)</i> _____			
7. Nombor Telefon pertubuhan. (jika ada) <i>Telephone Number of establishment (if any)</i> _____			
8. Nyatakan dengan penuh perniagaan-perniagaan yang dijalankan oleh pertubuhan (Sebutkan perniagaan-perniagaan mengikut KEPENTINGANNYA kepada pertubuhan, dan dari hal perniagaan, beritahu adakah secara memborong atau runcit atau kedua-duanya, misalnya, "Mengukur kain dan jualan runcit kain yang sedia dibuat; dan sebagainya": <i>Full description of the business carried out by the establishment, (Mention the business in order of their IMPORTANCE to the establishment, and in case of commerce, state wheter wholesale or retail or both e.g. "Tailoring and retail sale of ready-made clothes, etc".)</i>		Perniagaan Utama <i>Main Business</i> _____	
		Perniagaan-Perniagaan Lain <i>Other Business</i> _____	
9. Keterangan-Keterangan lain lesen-lesen berniaga yang dimiliki(atau dipohonuntuk) oleh pemilik/pengurus di daerah ini: <i>Details of others trading licence held (or applied for) by owner/ manager in this district:</i> _____			
10. Sebagai tambahan kepada lesen berniaga adakah tuan/puan juga mempunyai: <i>In addition to a trading licence do you also have</i>			
(a) Sebuah lesen membalak <i>A logging licence</i>		Ada <i>Yes</i> <input type="checkbox"/>	Tiada <i>No</i> <input type="checkbox"/> Jika ada No. Lesen _____ <i>If yes Licence No.</i>
(b) Sebuah lesen kuari <i>A quarrying licence</i>		Ada <i>Yes</i> <input type="checkbox"/>	Tiada <i>No</i> <input type="checkbox"/> Jika ada No. Lesen _____ <i>If yes Licence No.</i>

